
TAIBI, M. (ED.) (2016). *NEW INSIGHTS INTO ARABIC TRANSLATION AND INTERPRETING*. N° PÁGINAS: 184. EDITORIAL: MULTILINGUAL MATTERS, BRISTOL, UK. ISBN: 978.178-309-524-7.

Reseñado por Mohana Sultan

Universidad de Alcalá
mohanasul@hotmail.com

Este volumen, que consta de siete capítulos sobre traducción e interpretación redactados por expertos en la materia, pertenecientes a considerables instituciones académicas repartidas entre cuatro continentes (África, Asia, Australia y Europa), representa un recurso bibliográfico útil para aquellos que se dedican a la traducción y la interpretación (docentes, investigadores, traductores, intérpretes, etc.), especialmente en los servicios públicos en los que el árabe tiene presencia.

Los capítulos del libro son antecidos por un prólogo efectuado a cargo de Stuart Campbell (profesor emérito de la Western Sydney University, Australia), en el que pone de manifiesto los cambios originados en las sociedades árabes y sus repercusiones a nivel social e intelectual. En este sentido, Campbell apunta al retraso que padecen los estudios de traducción e interpretación en el mundo árabe, en comparación con Europa o EE UU. De la misma forma, subraya que estos estudios empezaron a ser aceptados en el mundo árabe a partir del segundo lustro del nuevo milenio; es decir, cuatro décadas más tarde que en Occidente. Todo ello hace, según el autor, que los alumnos y estudiosos de la Traducción tengan una independencia insoslayable de las lenguas ajenas al árabe, ya que son esas lenguas las que vehiculan el conocimiento relativo a esta materia y no la lengua semítica. A pesar de ello, el autor, por una parte, subraya la relevancia de este libro para los estudios de traducción en árabe y, por otra parte, destaca la relación entre el mundo árabe y Occidente a diferentes niveles.

En el primer capítulo, Said Faiq (profesor de la American University of al-Sharjah, Emiratos Árabes Unidos) analiza la relación entre el árabe y las lenguas y culturas dominantes mediante la exploración de las limitaciones y presiones del discurso empleado para llevar a cabo la traducción. Como método de exploración, el autor analiza una serie de obras literarias escritas originalmente en árabe y vertidas al inglés. El estudio demuestra que, en el discurso de la traducción, la cultura que se encuentra en estado dominado, en este caso, la árabe, está negativamente dibujada y estereotipada. Al término de sus conclusiones, el autor reclama el establecimiento de una postura ética para la traducción que tenga como objeto la formación en interculturalidad.

En el segundo capítulo, Mustapha Taibi (profesor de la Western Sydney University, Australia) aborda el tema del currículo educativo en las universidades árabes y la formación de traductores e intérpretes para los servicios públicos. En esta línea, el autor plantea la necesidad de la existencia de un servicio lingüístico para los colectivos hablantes de otras lenguas diferentes al árabe afincados en los países árabes, y, en particular, los Estados que conforman el Consejo de Cooperación del Golfo (en adelante, CCG). De este modo, el autor propone tres condiciones esenciales para que dicho servicio reúna ciertos estándares de calidad. Éstas son: 1) reconocimiento del oficio del mediador interlingüístico por parte de los distintos actores y, ergo, un reconocimiento del papel que éste desempeña; 2) formación apropiada para quienes

mediarán entre las disímiles lenguas y culturas (en esta propuesta, el autor plantea que las universidades árabes dispongan de estudios específicos de traducción e interpretación); y 3) garantías que dan lugar, y además aseguran, el aprovechamiento adecuado del servicio ofrecido.

Guardando cierta relación con el estudio arriba reseñado, el capítulo realizado de forma conjunta por Ahmad Qadi (profesor de la Universidad de Umm Al-Qura, Arabia Saudí) y Mustapha Taibi arroja luz sobre el mosaico de lenguas extranjeras que confluyen en los lugares sagrados durante la peregrinación a La Meca. Los autores aluden a este congreso extraordinario que reúne aproximadamente 2,5 millones de peregrinos¹ pertenecientes a lenguas y culturas diferentes, lo que hace de la mediación interlingüística e intercultural un servicio de máxima necesidad. De este modo, los autores destacan algunas dificultades de índole lingüística que complican aún más la comprensión de ciertas consignas e instrucciones por parte del peregrino no arabohablante, a saber, el uso de referencias coránicas en la publicidad. Igualmente, Qadi y Taibi proponen la implantación de servicios de atención al cliente, similares a los que se hallan en Europa o Australia, con el fin de que sirvan de sostén para la gestión de riesgos durante la peregrinación. Los autores concluyen su estudio ofreciendo recomendaciones para los órganos competentes en Arabia Saudí, cuyo propósito es mejorar y sistematizar la prestación de servicios lingüísticos en el país propiamente dicho.

Cabe explicitar que, a diferencia de los estudios dirigidos a explorar la comunicación lingüística entre la población migrante y los proveedores de servicios en los países del CCG (cfr. Bakir, 2010² y Sultan, 2017³, entre otros), son, de hecho, muy escasos los estudios correspondientes a la parcela explorada por Qadi y Taibi. En este congreso al que acuden millones de peregrinos procedentes de numerosos países y representan diferentes culturas, es inevitable que se produzcan extravíos, robos, incidencias de salud, etc., que hacen necesario el apoyo del servicio público correspondiente y, por ende, la mediación lingüística que dinamice la comunicación entre el usuario y el proveedor de servicios.

Por otro lado, en el cuarto capítulo, de nuevo Mustapha Taibi, esta vez junto con Mohamed El-Madkouri (profesor de la Universidad Autónoma de Madrid, España), explora ciertos aspectos extralingüísticos, a saber, los tabúes de naturaleza sexual en los servicios públicos en España. Los autores establecen una comparación entre el manejo de temas concernientes al sexo en la vida real, por una parte, y en las consultas médicas, por otra parte, y llegan a la conclusión de que el mayor número de tabúes sexuales que se producen en los servicios públicos en España son protagonizados por ciudadanos procedentes del Magreb. Asimismo, comprueban que, pese a que en la vida diaria se trate de un tabú, en cambio, en las consultas médicas este tema se convierte en *necessitas legem non habet*. De ahí, pues, los autores coligen que la religión no es principalmente el motivo que coarta los temas de carácter sexual durante la interpretación en los servicios públicos con los colectivos árabes. Tanto es así que los autores subrayan la falta de unanimidad en torno al tratamiento de los tabúes sexuales, ya que, según ellos, la diversidad de contextos e intérpretes representa un reto para el establecimiento de unas soluciones determinantes.

En el quinto capítulo, Naima Ilhami (experta colaboradora con la Universidad de Granada, España) y Catherine Way (profesora de la Universidad de Granada, España) estudian un tema de carácter terminológico correspondiente al árabe culto actual y el español, haciendo

¹ Según datos proporcionados por la página *web* del Ministerio de Al-Haj y Al-Umrah del Reino de Arabia Saudí, disponibles en: <http://www.haj.gov.sa/arabic/Pages/default.aspx> (consulta: 30/01/2018).

² Bakir, Murtadha J. (2010). «Notes on the Verbal System of Gulf Pidgin Arabic», in *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 25: 2, 201-228.

³ El título original del artículo en árabe es:

مهنا سلطان، الترجمة التحريرية والشفوية في الخدمات العامة في دول مجلس التعاون الخليجي، مجلة العربية والترجمة، العدد 29، مارس/آذار 2017، ص 11-24، بيروت، لبنان، مركز دراسات الوحدة العربية.

hincapié en la enseñanza de la terminología árabe. Las autoras ponen de relieve un tema de tanto calado en los estudios de la terminología árabe —especialmente al verter a esta lengua obras científicas redactadas en lenguas extranjeras— como, por ejemplo, la arabización de las ciencias. Esta cuestión ha sido y sigue siendo objeto de exploración por parte de las Academias de la Lengua Árabe, especialmente la de El Cairo. A este respecto, podemos mencionar —únicamente a título indicativo— la casi decena de investigaciones publicadas en la *Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo*⁴ entre mayo de 2004 y mayo de 2016, por citar algunos ejemplos. De igual manera, sirva de evidencia el largo etcétera de congresos, reuniones, conferencias, simposios o seminarios auspiciados por dichas academias, en pos de tratar esta cuestión. Por último, a partir de todo esto, Ilhami y Way llegan a la conclusión de la necesidad de mejorar la enseñanza de la traducción en los programas universitarios en el par lingüístico árabe-español.

En el sexto capítulo, Mohammed Mediouni (profesor de la Escuela Superior Rey Fahd, Marruecos) realiza ciertos apuntes a propósito de la traducción de textos jurídicos en la combinación lingüística inglés-árabe, de ahí que las conclusiones que el autor presenta en este capítulo sean extraídas a partir de su experiencia como docente universitario e investigador en esta materia. De este modo, el autor defiende la estrategia de los textos paralelos, basada en un buen corpus, como método para facilitar la traducción de textos jurídicos en el binomio lingüístico propiamente dicho.

Por último, en el séptimo capítulo, Sami Chatti (profesor de la Universidad Rey Abdulaziz, Arabia Saudí) pone de manifiesto las dificultades, especialmente culturales, que atañen a la traducción de las metáforas referentes al color en el par lingüístico inglés-árabe. En este sentido, el autor presenta algunos ejemplos de la traducción de ciertas metáforas que encierran esta dificultad en el susodicho binomio y, al término de su estudio, propone una guía cuyo objetivo es facilitar la traducción de las metáforas, dada su enmarcación en un área de transferencia intercultural donde los traductores no pueden permitirse cometer errores.

En definitiva, se trata de una obra que servirá de utilidad para una amplia horquilla de lectores, que comprendería desde estudiantes de Traducción hasta docentes, investigadores y traductores. En ella, se exploran múltiples y polivalentes cuestiones lingüísticas y extralingüísticas que serán de interés para los profesionales propiamente señalados. Es más, aparte de la diversidad temática del libro reseñado, las lenguas supeditadas a estudio en éste han sido igualmente diferentes; a saber, árabe, español e inglés, lo cual —unido al idioma universal, el inglés, en el que está redactado el libro— extendería aún más el aprovechamiento de este trabajo.

No quiero concluir esta reseña sin subrayar la importancia de esta obra para el mundo árabe y, de manera especial, de los países del CCG, cuyas sociedades reciben considerables colectivos multilingües y multiculturales por razones laborales, turísticas, de negocio o/y de culto religioso. En consecuencia, dichos colectivos utilizan los servicios públicos y, por consiguiente, precisan del papel del mediador inter-lingüístico e intercultural que dinamice la comunicación entre los usuarios de los servicios públicos y los proveedores de éstos. Por este motivo, una obra como la que aquí se presenta serviría para llenar un parte del vacío constatado en este campo.

Por ello, espero que este esfuerzo sea el comienzo de un sinfín de trabajos que enriquezcan un ámbito cuya importancia para la sociedad es notoria y en el que todavía queda mucho por explorar.

⁴ *Mجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، العدد الثاني بعد المئة، مايو 2004؛ والعدد السادس بعد المئة، نوفمبر 2005؛ والعدد التاسع بعد المئة، مايو 2007؛ والعدد الحادي عشر بعد المئة، نوفمبر 2007؛ والعدد الرابع عشر بعد المئة، نوفمبر 2008؛ والعدد السابع عشر بعد المئة، نوفمبر 2009؛ والعدد الثامن عشر بعد المئة، نوفمبر 2009؛ والعدد الثاني والثلاثون بعد المئة، مايو 2016.*